

У Г О Д А
про академічну співпрацю
між

ХМЕЛЬНИЦЬКИМ КООПЕРАТИВНИМ
ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИМ
ІНСТИТУТОМ
(вул. Кам'янецька 3, 29000,
м. Хмельницький, Україна)

в особі Ректора
Людмили Коваль
та

УНІВЕРСИТЕТОМ МАРІЇ КЮРІ-
СКЛОДОВСЬКОЇ
(пл. Марії Кюрі-Скłodовської 5,
20-031. м. Люблін, Польща)

в особі Ректора
проф. Радослава Добровольського

« » _____ 2020 р.

Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності

§ 1

Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.

§ 2

Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах:

- забезпечення мобільності студентів та викладачів;
- ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи;
- спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій;
- участь у Європейських програмах на партнерських засадах;
- видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури;
- стажування викладачів;

U M O W A
o współpracy akademickiej
między

CHMIELNICKIM INSTYTUTEM
HANDLOWO-ECONOMICZNYM
(ul. Kamjanecka 3, 29000,
Chmielnicki, Ukraina)

reprezentowanym przez Rektora
Ludmyłę Kowal
i

UNIWERSYTET MARIII CURIE-
SKŁODOWSKIEJ
(Pl. M. Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska)

reprezentowanym przez Rektora
Radosława Dobrowolskiego

« » _____ 2020r.

Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności

§ 1

Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.

§ 2

Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie:

- zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców;
- prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej;
- wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji;
- uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach;
- wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury;
- staży wykładowców;

- обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;
- обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями;
- обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо);
- виконання спільних дослідницьких проєктів;
- спільне використання лабораторій;
- розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування,
- організація та проведення мовних шкіл;
- спільна організація та проведення культурних заходів.

§ 3

Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.

§ 4

Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.

§ 5

Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.

- wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji;
- wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach;
- wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.);
- realizacji wspólnych projektów badawczych;
- wspólne użycie laboratoriów;
- opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania;
- organizacja i przeprowadzenie mownych szkół;
- wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.

§ 3

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.

§ 4

Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.

§ 5

Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.

§ 6

Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.

§ 7

Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.

Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.

Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.

§ 8

Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.

Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.

§ 6

Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowiąc one będą integralną częścią niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.

§ 7

Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.

Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.

Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.

§ 8

Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.

Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ КООПЕРАТИВНИЙ
ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ
ІНСТИТУТ



Ректор
Людмила Коваль

УНІВЕРСИТЕТ МАРІЇ КЮРІ-
СКЛОДОВСЬКОЇ

РЕКТОР

Ректор
проф. Радослав Добровольський

CHMIELNICKI INSTYTUT HANDLOWO-
ECONOMICZNY



Ректор
Ludmyla Kowal

UNIWERSYTET MARII CURIE-
SKŁODOWSKIEJ

Ректор

Radosław Dobrowolski

09 09 2020